

約翰·克利斯朵夫

第一冊

# 約翰·克利斯朵夫

羅曼羅蘭著

傅雷譯

〔第一冊〕

平明出版社

林 譯 學 文

夫朵斯利克·翰約

冊 一 第

[本 譯 重]

JEAN-CHRISTOPHE

- I -

(文學·藝術)

原著者 Romain Rolland

譯 者 傅 雷

出版者 平 明 出 版 社  
上海延安中路1157弄5號

總經售 中國圖書發行公司

定 價 人民幣二萬一千七百元

版權所有·不准翻印

一九五二年九月初版 一九五三年五月三版  
(七〇〇一——一〇〇〇冊)

獻給

各國的受苦、奮鬥、而必戰勝的自由靈魂。

羅曼·羅蘭

## 原序

我們印行約翰·克利斯朵夫這個定本<sup>①</sup>的時候，決定採取另外一種分冊的方法。以前單行的十卷，實際是歸納爲三大部分的：

- 一、約翰·克利斯朵夫……………1. 黎明；                  2. 清晨；                  3. 少年；                  4. 反抗。
- 二、約翰·克利斯朵夫在巴黎……………1. 節場；                  2. 安多納德；                  3. 戶內。
- 三、旅程的終途……………1. 女朋友們；                  2. 燃燒的荊棘；                  3. 復旦。

現在我們不以故事爲程序而以感情爲程序，不以邏輯的、外在的因素爲先後，而以藝術的、內在的因素爲先後，以氣零與調子 (tonality) 來做結合作品的原則。

這樣，整個作品就改分爲四冊，相當於交響樂的四個樂章：

① 譯者按：約翰·克利斯朵夫最初陸續於半月刊上發表，以後又出十卷本的單行本，又合成三冊本與五冊本的兩種版本。此四冊本的版本，作者稱之爲定本 (édition définitive)。

第一冊包括克利斯朵夫少年時代的生活（黎明，清晨，少年），描寫他的感官與感情的覺醒，在家庭與故鄉那個小天地中的生活，——直到經過一個考驗為止，在那個考驗中他受了重大的創傷，可是對自己的使命突然得到了啓示，知道英勇的受難與戰鬥便是他的命運。

第二冊（反抗，節場）所寫的，是克利斯朵夫像年輕的西葛弗烈特①一樣，天真，專橫，過激，橫衝直撞的去征討當時的社會的與藝術的謊言，揮舞着唐·吉訶德式的長矛，去攻擊驛夫，小吏，磨坊的風輪，和德法兩國的節場。這些都可以歸在反抗這個總題目之下。

第三冊（安多納德，戶內，女朋友們）和上一冊的熱情與憎恨成爲對比，是一片溫和恬靜的氣霧，詠歎友誼與純潔的愛情的悲歌。

第四冊（燃燒的荊棘，復旦）寫的是生命中途的大難關，是『懷疑』與破壞性極強的『情欲』的狂飆，是內心的疾風暴雨，差不多一切都要被摧毀了，但結果仍趨於清明高遠之境，透出另一世界的黎明的曙光。

在半月刊上初發表的時候（一九〇四年二月——一九一二年十月），每卷卷尾都

附有兩句拉丁文銘文，那是刻在裴特式大教堂的正堂門口聖·克利斯朵夫像的座下的；

當你見到克利斯朵夫的面容之日，  
是你將死而不死於惡死之日。

作者借用這兩句，表示他私心願望約翰·克利斯朵夫對於讀者所發生的作用，能够和對於作者發生的作用一樣；就是說，在人生的考驗中成爲一個良伴和嚮導。

考驗是大家都經歷到了；而從世界各地來的回響，證明作者的願望並沒有成爲虛幻。他今日特意重申這個願望。在此大難未已的混亂時代，但願克利斯朵夫成爲一個堅強而忠實的朋友，使大家心中都有一股生與愛的歡樂，使大家能不顧一切的去生活，去愛！

羅曼羅蘭 一九二一年一月一日，巴黎。

⑨ 華葛耐歌劇中的主人翁西葛弗烈特，爲華葛耐創造的理想人物，爲舊時代（華葛耐說是黃金統制的時代，即資本主義時代）崩潰後的新人物。羅曼羅蘭創造的克利斯朵夫亦是一種理想的未來世界的人物，但他的活動是在藝術方面。

第一冊目次

獻詞

卷首

原序

卷首

卷一·黎明

第一部

濛濛曉霧初開，睏眊旭日方升

九

第二部

天已大明，曙色倉皇飛遁

三五

第三部

日色朦朧微晦

一五

卷二·清晨

第一部

約翰·米希爾之死

一七五

第二部

奧多

二九

第三部

彌娜

二六七

卷三・少年

|     |      |     |
|-----|------|-----|
| 第一部 | 于菰之家 | 三四三 |
| 第二部 | 薩皮納  | 四一三 |
| 第三部 | 阿達   | 四八九 |

約翰·克利斯朵夫



第一冊

黎明——清晨——少年



## 卷一·黎明

在平旦之前的黎明時分，

當你的靈魂在身內酣睡的時間……

神曲，淨罪界第九。



# 第一部

濃濃曉霧初開，

暗暗旭日方升……

神曲，淨罪界第十七。

